

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям**  
**Шекспир**

---

**Венецианский**  
**купец**

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир  
**Венецианский купец**

«ФТМ»

1596

## **Шекспир У.**

Венецианский купец / У. Шекспир — «ФТМ»,  
1596 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-1685-2

«Венецианский купец» – суть едва ли не единственный в шекспировском творчестве образец «черного юмора», редчайший случай, когда юмор этот становится временами почти горьким, а временами – едко-саркастичным.

ISBN 978-5-4467-1685-2

© Шекспир У., 1596  
© ФТМ, 1596

## Содержание

Действующие лица	6
Акт I	7
Сцена 1	7
Сцена 2	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

# Уильям Шекспир

## Венецианский купец

*Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публичного использования без письменного разрешения владельца авторских прав.*

\* \* \*

## Действующие лица

**Дож Венеции.**

**Принц Мароккский, Принц Арагонский,** женихи Порции.

**Антонио,** венецианский купец.

**Бассанио,** его друг, также жених Порции.

**Саланио, Саларино, Грациано, Салерио,** друзья Антонио и Бассанио.

**Лоренцо,** влюбленный в Джессику.

**Шейлок,** богатый еврей.

**Тубал,** еврей, друг его.

**Ланчелот Гоббо,** шут, слуга Шейлока.

**Старый Гоббо,** отец Ланчелота.

**Леонардо,** слуга Бассанио.

**Бальтазар, Стефано,** слуги Порции.

**Порция,** богатая наследница.

**Нерисса,** ее прислужница.

**Джессика,** дочь Шейлока.

Венецианские сенаторы, Члены суда, Тюремщик, слуги Порции и другие.

*Место действия: частью Венеция, частью Бельмонт, поместье Порции на материке.*

## АКТ I

### Сцена 1

*Венеция. Улица.*

*Входят Антонио, Саларино и Саланио.*

**АНТОНИО**

Не знаю, отчего я так печален.  
Мне это в тягость; вам, я слышу, тоже.  
Но где я грусть поймал, нашел иль добыл,  
Что составляет, что родит ее, —  
Хотел бы знать!  
Бессмысленная грусть моя виною,  
Что самого себя узнать мне трудно.

**Саларино**

Вы духом мечетесь по океану,  
Где ваши величавые суда,  
Как богатей и вельможи вод  
Иль пышная процессия морская,  
С презреньем смотрят на торговцев мелких,  
Что кланяются низко им с почтеньем,  
Когда они летят на тканых крыльях.

**Саланио**

Поверьте, если б я так рисковал,  
Почти все чувства были б там мои —  
С моей надеждой. Я бы постоянно  
Срывал траву, чтоб знать, откуда ветер;<sup>1</sup>  
Искал на картах гавани и бухты;  
Любой предмет, что мог бы неудачу  
Мне предвещать, меня бы, несомненно,  
В грусть повергал.

**Саларино**

Студя мой суп дыханьем,  
Я в лихорадке бы дрожал от мысли,  
Что может в море ураган наделать;  
Не мог бы видеть я часов песочных,  
Не вспомнивши о мелях и о рифах;

---

<sup>1</sup> Травинка, брошенная в воздух, своим полетом показывает направление ветра.

Представил бы корабль в песке завязшим,  
Главу склонившим ниже, чем бока,  
Чтоб целовать свою могилу! В церкви,  
Смотря на камни здания святого,  
Как мог бы я не вспомнить скал опасных,  
Что, хрупкий мой корабль едва толкнув,  
Все пряности рассыпали бы в воду  
И волны облекли б в мои шелка, —  
Ну, словом, что мое богатство стало  
Ничем? И мог ли б я об этом думать,  
Не думая при том, что если б так  
Случилось, мне пришлось бы грустить?  
Не говорите, знаю я: Антонио  
Грустит, тревожась за свои товары.

**Антонио**

Нет, верьте мне: благодарю судьбу —  
Мой риск не одному я вверил судну,  
Не одному и месту; состоянье  
Мое не мерится текущим годом:  
Я не грущу из-за моих товаров.

**Саларино**

Тогда вы, значит, влюблены.

**Антонио**

Пустое!

**Саларино**

Не влюблены? Так скажем: вы печальны,  
Затем что вы невеселы, и только!  
Могли б смеяться вы, твердя: «Я весел,  
Затем что не грущу!» Двучинный Янус!  
Клянусь тобой, родит природа странных  
Людей: одни глазают и хохочут,  
Как попугай, услышавший волынку;  
Другие же на вид, как уксус, кислоты,  
Так что в улыбке зубы не покажут,  
Клянись сам Нестор<sup>2</sup>, что забавна шутка!

*Входят Бассанио, Лоренцо и Грациано.*

**Саларино**

---

<sup>2</sup> Мудрый Нестор (из *Илиады*) здесь приводится как образец серьезности, не любящей смеха.



Вот благородный родич ваш Бассанио;  
Грациано и Лоренцо с ним. Прощайте!  
Мы в лучшем обществе оставим вас.

**Саларино**

Остался б я, чтоб вас развеселить,  
Но вот я вижу тех, кто вам дороже.

**Антонио**

В моих глазах цена вам дорога.  
Сдается мне, что вас дела зовут  
И рады вы предлогу удалиться.

**Саларино**

Привет вам, господа.

**Бассанио**

Синьоры, но когда ж мы посмеемся?  
Когда? Вы что-то стали нелюдимы!

**Саларино**

Досуг ваш мы делить готовы с вами.

*(Уходят Саларино и Саланио.)*

**Лоренцо**

*(к Бассанио)*

Синьор, раз вы Антонио нашли,  
Мы вас оставим; но прошу – к обеду  
Не позабыть, где мы должны сойтись.

**Бассанио**

Приду наверно.

**Грациано**

Синьор Антонио, вид у вас плохой;  
Печетесь слишком вы о благах мира.  
Теряет тот, кто покупает их  
Забот излишком. Как вы изменились!

**Антонио**

Я мир считаю, чем он есть, Грациано:  
Мир – сцена, где у всякого есть роль;  
Моя – грустна.

### **Грациано**

Мне ж дайте роль шута!  
Пускай от смеха буду весь в морщинах;  
Пусть лучше печень от вина горит,  
Чем стынет сердце от тяжелых вздохов.  
Зачем же человеку с теплой кровью  
Сидеть подобно мраморному предку?  
Спать наяву или хворать желтухой  
От раздраженья? Слушай-ка, Антонио:  
Тебя люблю я; говорит во мне  
Любовь. Есть люди, у которых лица  
Покрыты пленкой, точно гладь болота;  
Они хранят нарочно неподвижность,  
Чтоб общая молва им приписала  
Серьезность, мудрость и глубокий ум,  
И словно говорят нам: «Я оракул;  
Когда вещаю, пусть и пес не лает!»  
О мой Антонио! Знаю я таких,  
Что мудрыми сльвут лишь потому,  
Что ничего не говорят, – тогда как,  
Заговорив, они терзали б уши  
Тем, кто, их слыша, ближних дураками  
Назвал бы, верно. – Да об этом после.  
Но не лови ты на приманку грусти  
Такую славу – жалкую рыбешку! —  
Пойдем, Лоренцо. – Ну, пока прощай!  
А проповедь я кончу, пообедав.

### **Лоренцо**

Итак, вас оставляем, до обеда.  
Придется мне быть мудрецом таким  
Безмолвным, говорить не даст Грациано!

### **Грациано**

Да, поживи со мною года два —  
Звук голоса ты своего забудешь.

### **Антонио**

Ну, для тебя я стану болтуном!

### **Грациано**

Отлично; ведь молчанье хорошо  
В копченых языках да в чистых девах.

*(Грациано и Лоренцо уходят.)*

**Антонио**

Где смысл в его словах?

**Бассанио.** Грациано говорит бесконечно много пустяков, больше, чем кто-либо в Венеции; его рассуждения – это два зерна пшеницы, спрятанные в двух мерах мякины. Чтобы их найти, надо искать весь день, а найдешь – увидишь, что и искать не стоило.

**Антонио**

Ну, хорошо. Скажите – кто та дама,  
К которой дали вы обет поехать  
На поклоненье? Вы мне обещали.

**Бассанио**

Небезызвестно вам, Антонио,  
Как сильно я дела свои расстроил,  
Ведя пышней гораздо образ жизни,  
Чем позволяла скромность средств моих.  
Я не ропщу, что должен сократить  
Роскошный обиход: одна забота —  
Как с честью выйти из больших долгов,  
В какие мотовство меня втянуло.  
Вам должен я, Антонио, больше всех —  
И деньгами и дружбой. Эта дружба  
Порукой мне, что смело вам могу  
Открыть мои намеренья и планы,  
Как от долгов очиститься совсем.

**Антонио**

Скажите все мне, добрый мой Бассанио, —  
И если ваши планы, как вы сами,  
Согласны с честью, – уверяю вас,  
Мой кошелек, я сам, мои все средства —  
Открыто все, чтоб только вам помочь.

**Бассанио**

Еще в дни школы, потеряв стрелу,  
За ней я тотчас вслед пускал другую,  
И в ту же цель, следя усердней только, —  
Чтоб первую найти; рискнув двумя,  
Я часто обе находил. Пример

Беру из детства – так мой план невинен.  
Я много должен вам; как безрассудный  
Мальчишка, это все я потерял.  
Но коль решитесь вы стрелу вторую  
Послать за первой вслед, – не сомневаюсь,  
Что, целясь метко, иль найду я обе,  
Иль возвращу вторую, благодарным  
За первую оставшись должником.

**Антонио**

Вы знаете меня; не тратьте ж время,  
Ища окольный путь к моей любви.  
Вы больше огорчаете меня,  
В моем сильнейшем чувстве сомневаясь,  
Чем если б разорили впрах меня.  
Скажите просто мне, что надо сделать  
И что, по-вашему, я сделать в силах, —  
И я готов на все. Так говорите ж!

**Бассанио**

Богатая наследница в Бельмонте  
Живет; красавица – прекрасней вдвое  
Высокой добродетелью; порой  
Ее глаза привет мне молча слали.  
Ей имя – Порция; она не ниже  
Супруги Брута, дочери Катона.  
Весь мир ей знает цену: с разных стран  
Четыре ветра навевают ей  
Искателей. А солнечные кудри  
Как золотое светятся руно;  
Бельмонт они в Колхиду обращают,  
И не один Язон туда стремится.  
О, будь возможность у меня, Антонио,  
С любым из них достойно состязаться, —  
Душа моя предсказывает мне,  
Что я бесспорно одержу победу.

**Антонио**

Ты знаешь, вся моя судьба – на море:  
Нет у меня ни денег, ни товаров,  
Чтоб капитал достать; ступай, узнай,  
Что может сделать мой кредит в Венеции.  
Его я выжму весь и до предела,  
Чтоб к Порции в Бельмонт тебя отправить.  
Ступай, – разузнавать мы будем оба,  
Где деньги есть: найдем их, без сомненья,

Под мой кредит иль в виде одолженья.

*(Уходят.)*

## Сцена 2

*Бельмонт. Комната в доме Порции.*

*Входят Порция и Нерисса.*

**Порция.** Правду сказать, Нерисса, моя маленькая особа устала от этого большого мира.

**Нерисса.** Так бы это и было, моя дорогая синьора, если бы у вас несчастий было столько же, сколько счастья. Но, видно, тот, кто слишком много ест, болеет точно так же, как тот, кто мучается от голода. Поэтому счастье – в золотой середине: излишество скорей доводит до седых волос, чем умеренность, которая ведет к долговечности.

**Порция.** Прекрасные нравоучения, и прекрасно сказаны.

**Нерисса.** Они были бы еще лучше, если бы исполнялись, как должно.

**Порция.** Если бы делать было так же легко, как знать, что надо делать, то часовни стали бы храмами, а бедные хижины – царскими дворцами. Хорош тот священник, который поступает по собственным поучениям. Мне легче научить двадцать человек, как надо поступать, чем быть одной из этих двадцати и следовать собственным наставлениям. Рассудок может предписать законы крови; но пылкий темперамент перепрыгивает через все холодные правила. Юность – сумасбродный заяц, который перескакивает через капкан калеки-благоразумия. Но все эти рассуждения не помогут мне выбрать мужа! Бедная я! Слово «выбрать»! Я не смею ни выбрать того, кого хочу, ни отказать тому, кто мне не нравится: воля живой дочери порабощена волей умершего отца! Не жестоко ли это, Нерисса, что я не могу ни выбрать, ни отвергнуть?

**Нерисса.** Ваш отец был всегда добродетельным человеком, а к людям чистым душою в предсмертные минуты иногда приходит благое прозрение: раз он придумал эту лотерею, – три ларца, золотой, серебряный и свинцовый, и тот, кто угадает его мысль, получит вас, – так поверьте, угадает, наверно, тот, кто по-настоящему любит. Но скажите: есть ли у вас хоть к одному из прибывших царственных женихов какая-нибудь склонность?

**Порция.** Пожалуйста, назови их по именам; по мере того как ты их будешь называть, я буду описывать их тебе, и из моих описаний ты сможешь судить о степени моей склонности.

**Нерисса.** Во-первых, принц Неаполитанский.

**Порция.** О, это настоящий жеребенок: говорит только о своей лошади и считает своим главным талантом, что сам может ее подковывать. Боюсь, не согрешила ли его светлейшая матушка с каким-нибудь кузнецом.

**Нерисса.** Затем, пфальцграф.

**Порция.** Этот только и знает, что хмурит брови и точно хочет сказать: «Не желаете меня – воля ваша». Он самые веселые рассказы слушает без улыбки. Раз он в молодости так неприлично угрюм, боюсь, что к старости он превратится в плачущего философа. Да я бы скорей вышла замуж за мертвую голову с костью в зубах, чем за одного из них. Господи, спаси меня от обоих!

**Нерисса.** А что вы скажете о французском вельможе, мосье Ле-Боне?

**Порция.** Раз уж его Бог создал, так пусть слывет за мужчину. Право, я знаю, что насмехаться грех. Но этот! Да, у него лошадь лучше, чем у неаполитанца; гадко хмурить брови он умеет лучше, чем пфальцграф; он – все и никто. Стоит дрозду запеть, он уже готов прыгать... Он рад фехтовать со своей собственной тенью. Выйди я за него, я бы вышла за двадцать мужей сразу. Если бы он презирал меня, я бы ему это простила, потому что, любя он меня до безумия, я никогда не ответила бы ему любовью.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.